

2

Le Luxembourgeois - cet étranger! Les migrations dans l'histoire du Luxembourg

„Tout Luxembourgeois, remontant un peu dans le temps, trouvera tôt ou tard des racines étrangères. Si donc le pays de Luxembourg a depuis toujours été un pays d'immigration (de moindre envergure qu'aujourd'hui, il est vrai), il a également été, de tout temps, une terre d'émigration. En fait, émigration et immigration sont intimement liées et ne peuvent être dissociées. Au cours des siècles ces mouvements de va-et-vient se sont mutuellement influencés, eux-mêmes conditionnés par le contexte politique et économique. Un vide démographique créé par des départs importants est comblé par de nouveaux arrivants." Une documentation historique de Jean Ensch.



Achille Giorgetti,
«entrepreneur de la Cour»

10

Luxemburgs multikulturelle Gesellschaft: Friedliches Nebeneinander mit Berührungspunkten

„Die Einheimischen und die ihnen zahlenmäßig inzwischen überlegenen „Fremden“, wie gehen sie miteinander um, wie kommen sie miteinander zurecht in dieser alten Festungsstadt, die sich in wenigen Jahrzehnten zu einer kleinen europäischen Metropole und zu einem internationalen Handels- und Finanzplatz gewandelt hat? Denn die griffige und vielzitierte Bezeichnung „multikulturelle Gesellschaft“, wo könnte man diese modische Wortschöpfung besser an der Wirklichkeit messen als gerade in der Stadt Luxemburg mit der phänomenalsten Fremdenquote weit und breit?" Ein feuilletonistischer Exkurs von René Clesse.

15

Témoignages



I-XII

pages intercalées Ons Stad Info

- Conditions à remplir et démarches à faire par les ressortissants communautaires pour pouvoir participer aux élections communales et européennes
- La Commission Consultative pour Etrangers de la Ville de Luxembourg
- Bibliothèque municipale – nouvelles acquisitions
- Aktioun Bambesch



18

L'école luxembourgeoise et les enfants étrangers

„La ville de Luxembourg compte 53% d'élèves étrangers avec dans certains quartiers des pointes de 73%, comme par exemple à Eich ou dans le quartier de la Gare. Ces chiffres, certes impressionnants, traduisent mal la situation complexe à laquelle les enfants étrangers doivent faire face pour essayer de se frayer un chemin dans notre système scolaire." Une contribution de Laura Zuccoli.

20

Ich lerne Luxemburgisch... ...um mich nicht ein Leben lang als Ausländer zu fühlen

„Sie kommen aus aller Herren Länder, einige leben schon zwanzig, dreißig Jahre bei uns, andere sind erst vor kurzem angekommen, sind gewissermaßen noch in der Orientierungsphase, wieder andere haben abgewartet, bis sie ganz sicher

waren, daß sie in Luxemburg bleiben würden, ehe sie die Entscheidung trafen, die sie alle verbindet: sie wollen die luxemburgische Sprache erlernen!" Eine Reportage von Josiane Kartheiser.

24

Les bienfaits de la langue luxembourgeoise

„Toute approche poétique à part, depuis mon pèlerinage vers la langue luxembourgeoise, je suis convaincue du rôle de communication de la langue du pays, qui est celle du peuple. Qu'elle soit parlée par 30 millions de personnes, ou par 3 millions ou par 300.000; peu importe dans sa fonction de moyen d'expression et de compréhension." Une expérience vécue par Ann Van der Perre.



26

Info-Accueil: Une enseigne municipale pour résidents en quête d'information

Henri Neyen présente son service qui cette année fête son 20e anniversaire.

28

De Jang, den Heng, d'Äuslänner an iwwerhaupt ganz Europa

Eng Story vum Josy Braun

Ons Stad Nr 55 • juillet 1997

Périodique édité par l'administration communale de la Ville de Luxembourg paraissant 3 fois par an

Tirage: 42.000 exemplaires distribution gratuite à tous les ménages de la Ville de Luxembourg La revue ne peut être vendue.

Conception générale: Henri Beck
Coordination: René Clesse
Photos: Guy Hoffmann, Imedia, Marcel Schroeder
© Photothèque de la Ville de Luxembourg (B. Fischer, D. Kuhn, Th. Mey, Ed. Kutter, F. Buny, R. Faber, J.-P. Fiedler, R. Schaefer)
Layout: Dieter Wagner
Photocomposition: Joseph Beffort S.A., Luxembourg
Imprimé sur les presses de l'Imprimerie St-Paul S.A., Luxembourg



30

Fremdenfeindlichkeit

Ein „Abreißkalender“ von Batty Weber aus dem Jahre 1926

31

Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Eine Serie von Henri Beck

32

Villa Vauban: Reprise du programme des expositions

33

Trésors du Musée J.-P. Pescatore

par Georgette Bisdorff

